

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В НАУЧНОЙ РАБОТЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВЫСШЕГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ

Кондратьев Павел Борисович
Ст. преподаватель, Санкт-Петербургский
юридический институт (филиал) Академии
Генеральной прокуратуры РФ

ENGLISH IN SCIENTIFIC WORK OF A UNIVERSITY LECTURER

P. Kondratev

Annotation

It is difficult to imagine a modern university professor without knowledge of English as the international language of science. This knowledge provides him/her the access to the latest research in the field of own scientific interests, promotes the results of research and their evaluation by the international scientific community. In turn, foreign scholars obtain the opportunity to get acquainted with the results of the national science development.

Unfortunately, Russian scientists still do not sufficiently pay attention to their English-language publication activities in reputable international journals, underestimate the importance of the English language and scientometric indices in their activities. In addition, many domestic scientific journals are issued only in the Russian version. The analysis of the causes of the current situation and ways of solving the existing problems in this area are in the focus of this article.

Keywords: English as the international language of science, university professor, publication activity, citation index, scientometric indices, preparation of scientific articles in English.

Аннотация

Без владения английским языком как международным языком науки трудно представить себе современного преподавателя университета. Это знание обеспечивает ученому доступ к новейшим исследованиям в сфере его научных интересов, способствует продвижению результатов собственных исследований и их оценке международным научным сообществом. В свою очередь, у зарубежных ученых появляется возможность познакомиться с результатами развития национальных наук.

К сожалению, российские ученые пока в недостаточной мере уделяют внимание своей англоязычной публикационной деятельности в уважаемых международных журналах, недооценивают значение английского языка и наукометрических показателей в своей деятельности. Кроме того, многие отечественные научные журналы выходят только в русскоязычной версии. Анализ причин сложившейся ситуации и способам решения существующих проблем в этой области посвящена данная статья.

Ключевые слова:

Английский язык как международный язык науки, преподаватель университета, публикационная активность, индекс цитирования, наукометрические показатели, подготовка англоязычной научной статьи.

Существование международного языка, на котором общаются ученые, является непреложным законом и объективной необходимостью. Когда-то таким языком в Европе выступала латынь, затем немецкий, на средневековом Ближнем Востоке таким языком служил арабский. В настоящее время международная научная коммуникация обеспечивается с помощью английского языка.

Английский язык в последние десятилетия послужил основным источником новых терминов в самых различных отраслях науки. Без английского языка современному ученому трудно оставаться в курсе новейших исследований по интересующей его проблематике, а наука любой отдельной страны будет развиваться в изоляции и может прийти до "провинциального" уровня. Например, признавая уникальность законодательной системы в каждой стране, нельзя отрицать необходимость освоения

зарубежного опыта в этой сфере, представления международной науке результатов собственных исследований. В области права, как и в других областях, происходят активные глобализационные процессы, и в недалеком будущем часть отношений в таких сферах, как экологическая безопасность, киберпространство, отчасти экономика могут перейти в сферу регулирования только нормами международного права, что приведет к изменению их места в национальной правовой системе, где они уже будут не "дополнением" к российскому законодательству, а единственным источником правового регулирования данных отношений [1, с. 221–226]. Следовательно, с одной стороны, российское законодательство и исследования в этой сфере должны быть представлены и в англоязычной версии, а с другой, необходимо изучение международного права в различных сферах, которое, как правило, изложено на английском языке.

Английский язык неуклонно теряет статус иностранного языка, превращаясь в глобальный в результате информационно-революции и глобализации всех сторон человеческой деятельности. В рамках современной образовательной парадигмы во многих ведущих странах одноязычие уже рассматривается как элементарная безграмотность, английский язык более не считается иностранным языком, и владение им как средством всеобщего общения является обязательной частью современного образования [4, с. 158–164].

Овладение английским языком как международным языком науки представляет особенно важную и актуальную задачу для отечественных преподавателей вузов, ученых. По данным ведущей международной компании по обучению английскому языку Education First, Россия входит в группу с низким уровнем владения английским и занимает лишь 39 место из 70 стран, разместившись между Эквадором и Мексикой. "Уровень владения английским языком у взрослого населения в России гораздо ниже среднего европейского уровня, при этом мужчины знают язык намного хуже женщин", – пишут авторы отчета EF [3].

Поэтому не вызывают удивления достаточно низкие наукометрические показатели, связанные с международными публикациями российских ученых, хотя до 1990-х годов Россия лидировала по количеству публикаций в мировых научных журналах. Ссылки наших ученых на то, что представителям англоговорящих стран легче публиковаться в международных научных изданиях, индексируемых, например, в базе данных Web of Science или Scopus и издаваемых на английском языке, или на политические факторы и недружелюбное отношение к России, или на то, что цитируемость вовсе не является ключевым фактором, оценивающим полезность и значимость статьи, обнаруживают свою несостоятельность при сравнении России с другими неанглоговорящими странами. Так, если сравнить количество публикаций российских ученых с аналогичным показателем Китая, то Россию вообще сложно "разглядеть", так как количество публикаций китайских исследователей растет в геометрической прогрессии и сопоставимо только с США. Показатели России близки к показателям таких стран, как Польша, Турция, Иран, для которых английский язык также не является родным, однако их представленность в мировых научных журналах увеличивается быстрыми темпами. Впечатляет и рост интеграции Бразилии в мировую науку. По количеству научных статей Россия занимает только 15-е место как по рейтингу Web of Science, так и Scopus.

Безусловно, нецитируемая статья не означает, что это плохая статья, однако в данный момент нет иных инструментов качественной оценки результатов, опубликован-

ных в научной статье, поэтому и в нашей стране (РИНЦ), и в международной научной практике для оценки активности исследователей используются индексы цитирования [5]. При этом средняя цитируемость статьи на английском языке в несколько раз выше, чем на русском, немецком, французском, японском и других языках. Из-за языкового барьера зарубежные ученые получают весьма слабое представление о развитии национальных наук.

Язык напрямую влияет и на авторитетность самого научного издания. Импакт-фактор, численный показатель важности журнала, ежегодно рассчитывается Институтом научной информации (Institute for Scientific Information (ISI)) как отношение количества цитирований статей из этого журнала во всех научных журналах за два последних года к общему количеству статей, опубликованных в рассматриваемом журнале за эти годы. К сожалению, у большинства российских научных журналов этот показатель весьма невысок. Из 1500 научных журналов, издаваемых в настоящее время в России, только 100, или 1,7% от мирового количества, имеют достаточно высокий импакт-фактор, а остальные журналы читает только российская аудитория.

Для поднятия этого показателя необходимо издание отечественных журналов в двух версиях: на русском и английском языках. Кроме того, необходимо унифицировать русскоязычную и англоязычную версии журнала и следить за однотипным использованием названия журнала на русском и английском языках, а также стимулировать прием рукописей в отечественные журналы на английском языке, чтобы не ограничивать круг авторов и рецензентов только русскоязычными учеными [7].

Ряд российских вузов демонстрируют высокий рост международной публикационной активности, например, Высшая школа экономики, МИФИ, Московский государственный технологический университет "СТАН-КИН", Уральский федеральный университет им. Б.Н. Ельцина, что обеспечивается во многом за счет стимулирования своих сотрудников к публикации результатов научных исследований в журналах, индексируемых в международных базах данных, привлечения ведущих англоговорящих зарубежных исследователей, известных ученых из академического сектора науки и т.д. Однако в целом следует признать, что на данный момент в России еще не сложилась наукометрическая культура, формирование которой невозможно без знания английского языка [2, с. 31–39].

При выборе журнала для публикации российский ученый должен понимать, что для настоящего исследователя крайне важна возможность свободного и плодотворного общения с коллегами, в том числе зарубежными, а для этого результаты его исследований должны быть об-

щедоступны. Самый правильный путь в этом направлении – публикация своих статей на английском языке в уважаемых и популярных зарубежных журналах. Ведь авторитет ученого, его шансы на получение гранта напрямую зависят от того, насколько часто ссылаются на его исследования другие ученые. Индекс цитирования позволяет достаточно объективно оценить квалификацию ученого и степень значимости проблемы, которой он занимается.

В России до сих пор очень большая доля публикаций издается только на русском языке, что делает российскую науку менее заметной в мире, поскольку число ученых, читающих по-русски за пределами России, невелико. Российские исследователи предпочитают публиковаться и читать исключительно "свои" журналы, причем расслоение идет уже в пределах России: русскоязычные и англоязычные научные потоки практически не пересекаются друг с другом. Из-за языкового барьера современные научные идеи воспринимаются российским научным сообществом с опозданием на несколько лет. Этим пользуются так называемые "продвинутые" исследователи, к которым относятся лица либо работающие за рубежом, но не потерявшие связи с российским научным сообществом, либо просто хорошо знающие английский язык, которые отслеживают современные идеи в зарубежных источниках и переносят их в виде собственных публикаций на страницы отечественных журналов.

Во всем мире наблюдается тенденция к снижению количества публикаций на национальных языках. Хочется верить, что подобная тенденция поможет русской науке интегрироваться в мировую. В то же время в нашей стране, как отмечалось выше, подавляющее число журналов имеет только русскоязычную версию, и причина в этом видится специалистам в том, что в основном редакторами журналов и членами редколлегии являются люди старшей возрастной категории со свойственными им устоявшимися представлениями о национальной науке и ее самостоятельности. Впрочем, в списке стран, имеющих немало научных школ, которые "варятся в собственном соку", не только Россия, но и Япония, Германия, Франция. Кроме того, причина выпуска научной периодической литературы на национальном языке, видится в неконкурентоспособности части исследователей по сравнению с их западными коллегами и недостаточное владение ими английским языком.

При выборе языка научной работы целесообразно учитывать следующее: публиковать на русском языке лишь те виды работ, в которых результаты исследования уже опубликованы или будут опубликованы на английском языке, например, диссертации, монографии, учебники и учебные пособия. К научным статьям, рекомендуемым к публикации на русском языке, следует отнести

обзорные статьи, обобщающие результаты работы по тому или иному проекту, или ретроспективные обзоры по определенной проблематике. Оригинальные научные результаты и идеи должны быть доступны всем заинтересованным сторонам и потому должны публиковаться на английском языке.

Доктор физико-математических наук, академик РАН Валерий Рубаков считает, что даже при скромном владении английским языком лучше написать статью сразу на английском языке, а не переводить готовую статью с русского языка. Он объясняет это тем, что научный стиль языка довольно стереотипный, кроме того, при написании статьи по-русски и ее последующем переводе приходится делать двойную работу. Значительно проще русские мысли сразу облекать в английский синтаксис – так он лучше усваивается и оттачивается [7]. Важно следить за точностью терминологии; употребление терминов не должно быть избыточным в ущерб содержательности самого исследования.

Как известно, в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к научной статье для ее опубликования на русском языке, автор статьи должен подготовить аннотации и ключевые слова на русском и английском языках. Практическое значение аннотации состоит в том, что приблизительно 500 знаков с пробелами должны сообщить, чему посвящена статья, для чего она написана, какие выводы в ней делаются. Результаты изучения аннотаций свидетельствуют о том, что российские авторы научных статей часто недооценивают ее значение и роль в создании их "научного имиджа" и интереса к данной публикации.

Подготовка англоязычного варианта аннотации к научной статье – непростая задача, требующая целого комплекса знаний, умений и навыков, изучения лучших образцов англоязычных аннотаций в известных международных научных журналах. Часто используемый автоматический перевод все равно "просвечивает" сквозь неуклюжесть грамматических оборотов и ошибочность словоупотребления. В качестве проверки правильности составленной аннотации на английском языке обычно используется методика "обратного перевода" – аннотация переводится с английского языка снова на русский язык и оба текста сравниваются. Результаты перевода покажут качество подготовленной аннотации на английском языке.

Безусловно, ученые сталкиваются и со множеством неязыковых трудностей, препятствующих публикации полученных данных в авторитетных зарубежных научных журналах. Среди них – неумелая подготовка рукописи в структурно-логическом плане, несвоевременный сбор материалов с отзывами и рецензиями, отсутствие опыта

и умения правильно работать с редакцией; отмечаются и психологические трудности [6, с. 338–345].

Развитие российской науки в ближайшие годы, возможно, придет к тому, что результаты своих исследований отечественные ученые будут представлять не только на русском, но и английском языке. Этот подход может оказаться плодотворным, поскольку при обсуждении научных проблем очень важно единство научной терминологии и совершенное владение научным языком.

При этом важно подчеркнуть, что увеличение публикаций на английском языке должно идти параллельно с улучшением качества публикаций на русском. Ведь язык – это не только средство коммуникации, но и часть национальной культуры и мировосприятия этноса.

Обеднение родного языка в угоду коммуникации с англоязычным сообществом может привести к обеднению собственной культуры. В результате, понимать нас, возможно, и станут лучше, но вот ценить будут меньше.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляев С.В. Изменение места и роли норм международного права в правовой системе России в условиях глобализации (нормативный компонент) [Текст]//Вестник Тюменского государственного университета. – 2011. – № 3. – С. 221–226
2. Богоров В.Г. Анализ публикационной активности исследователей разных стран. Ключевые вопросы работы с базой Web of Science [Текст]//Наука. Инновации. Образование. – 2015. – № 17. – С. 31–39
3. Волкова О. Россия стала 39-й из 70 стран по показателю владения английским языком [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rbc.ru/economy/03/11/2015/563866969a79474acfd69663 (дата обращения 09.10.2017)
4. Найман Е.А. и др. Английский язык в статусе языка всемирного общения в сфере образования [Текст]//Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 367. – С. 158–164
5. Подорванюк Н. Наука догонять [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.gazeta.ru/science/2015/02/09_a_6405521.shtml (дата обращения 08.10.2017)
6. Шимановская Л.А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке [Текст]//Вестник Казанского технологического университета. – 2011. – № 15. – С. 338–345
7. Яшина Г. Стоит ли писать по-русски [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://kapital-rus.ru/articles/article/_-1/ (дата обращения 08.10.2017)

© П.Б. Кондратьев, (pbkon@list.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ